


## PERSONAL INFORMATION

Prof. Dr. Nüzhet Berrin Aksoy

 +90 0312 586 8213 [berrin.aksoy@atilim.edu.tr](mailto:berrin.aksoy@atilim.edu.tr) <http://mtb.atilim.edu.tr/>

## WORK EXPERIENCE

Atilim University, Department of Translation and Interpretation (2007 onwards)  
Head of the Department

Hacettepe University, Department of Translation and Interpretation (1986-2007)  
Senior Lecturer, Head of the Department

Hacettepe University, School of Foreign Languages (1980-1986)  
Instructor

## EDUCATION AND TRAINING

Field of Professorship: Translation Studies and Philology (2002 onwards)  
Ph.D: Hacettepe University, Department of English Language and Literature (1986)  
M.A.: Hacettepe University, Department of English Language and Literature (1982)  
B.A.: Hacettepe University, Department of English Language and Literature (1980)  
N.V.R.H.S. Demarest, N.J (1975-76) AFS Scholarship  
TED Ankara College (1968-1975)

## PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s) Turkish

Other language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	C1/2	C1/2	C1/2	C1/2	C1/2
French	B1/2	B1/2	B1/2	B1/2	B1/2

Levels: A1/2: Basic user - B1/2: Independent user - C1/2 Proficient user  
Common European Framework of Reference for Languages

Organisational / managerial skills

Atilim University, Department of Translation / Interpreting (2007 onwards)  
Head of the Department

Job-related skills

Excellent command of translation and interpreting skills  
Managerial leadership

Worked as English Language instructor at the School of Foreign Languages ,Hacettepe University ,1980 -1986

Worked as Translator-Interpreter for the Prime Minister of the Turkish Republic, Mr. Suleyman Demirel, 1990-1992

Worked as Translator-Interpreter for the President of Turkish Republic, Mr. Suleyman Demirel, 1992-1996

Carried out numerous interpreting work for Turkish Grand National Assembly, Political parties etc.

Took part in several translation work assigned by the Rector of Hacettepe University

Took part in several translation work assigned by the Rector of Atılım University

Included in the List of Translator Training Experts by the EU Commission, DGT.

[Publications](#)  
[Presentations](#)  
[Projects](#)  
[Conferences](#)  
[Seminars](#)  
[Honours and awards](#)  
[Memberships](#)  
[References](#)

### **International Refereed and Indexed Journals:**

Aksoy, Berrin "The Adventures of the Graphic Novel in Turkey" Interdisciplinary.Net, Sequential Art: Interdisciplinary Approaches to the Graphic Novel Chapter 1 (2016)

Aksoy, Berrin "The Importance of a Comprehensive Method in The Teaching of Literary Translation." Studies in Linguistics, Culture and FLT Shumen University Volume 1: pp.15-20 (2016)

Aksoy,Berrin 'A Challenging and Pleasurable Task: Translating Yaşar Kemal 'Journal of Translation Studies, Hacettepe University,( 2016) MLA

Aksoy, Berrin. "The Role of Author Translators in the Development of Modern Turkish Literature". Annals, Ovidius University, Romania. (2012)

Aksoy, Berrin "The Relation Between Translation and Ideology as an Instrument for the Establishment of a National Literature" META, 55:3 (2010)

Aksoy, Berrin "Translation Activities in the Ottoman Empire" META, August (2005)

Aksoy, Berrin "Foal on the Pitchfork" META, 47:1 (2002) pp. 145-152 ( Translation)

Aksoy, Berrin "Aspects of Textuality in Translating a History Book from Turkish into English", Babel, 47:3 (2001) pp.193-204

Aksoy, Berrin "Translation as Rewriting" Translation Journal, (2001)

### **National Refereed and Indexed Journals:**

Aksoy,Berrin ' Oscar Wilde in Turkish' Hacettepe University,Department of English Language and Literature, One Day Oscar Wilde Irish Writers Series 4, pp: 27-34 ( 2016)

Aksoy,Berrin 'Çizgi Romanın Çeviri ile Başlayan Türkiye Maceraları' Littera Edebiyat Yazıları, Cilt 35,Aralık (2014) MLA

Aksoy, Berrin "Siyaset Dili ve Cevirisi" Edebiyat Fakültesi Dergisi, 1, (2002) MLA

Aksoy, Berrin "Yazın Cevirisinin Özellikleri" Dilbilim ve Uygulamaları, sayı 1/2000)

Aksoy, Berrin "Some Thoughts on Literary Translation" Ceviribilim ve Uygulamaları, 10,(2000) MLA

Aksoy, Berrin "Ceviride Esdeğerlik Kavramı" Ceviribilim ve Uygulamaları, 11, (2001) MLA

Aksoy, Berrin "Ceviride Cevirmen Seçimleri Işığında Ceviri Eleştirisi" Edebiyat Fakültesi Dergisi 2, (2001) MLA

Aksoy, Berrin "Contemporary Turkish Poetry: Oktay Rifat in English", Dilbilim ve Uygulamaları 2, (2001)

Aksoy, Berrin "Kultur Odaklı Ceviri ve Cevirmen" Turk Dili sayı 583 (2000)

Aksoy, Berrin "Towards a Cultural Orientation in TS" Journal of English Literature and British Culture No: 8 (1999/2000)

Aksoy, Berrin "Stylistics and Poetry Translation" Ceviribilim ve Uygulamaları Aralık (1999) MLA

Aksoy, Berrin "Teknik Ceviri" Edebiyat Fakültesi Dergisi, 15:2 (1998) MLA

Aksoy, Berrin "Sosyal Bilimler Metinleri Cevirisi" Edebiyat Fakültesi Dergisi 16:2 (1999) MLA

Karayazıcı ,Berrin "Biçembilim ve Yazın Çevirisi" Dilbilim Araştırmaları Dergisi (1994)  
Karayazıcı,Berrin Şiir Çevirisinde Esin: Can Yücelce Söylemek" Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi İngiliz Dili ve Edebiyatı Dergisi Sayı1 sf.107-129 Mayıs( 1993)  
Karayazıcı, Berrin,Oppermann,S. "Kate Chopin'in Bir Saatin Öyküsü Adlı Eserinin Çevirisi ve Öykü Üzerine Eleştirel Düşünceler " Gündoğan Edebiyat Dergisi Yaz (1993)  
Karayazıcı ,Berrin "The Quest For a Female Identity in the Great Tradition:self expression of women's experience in the novel genre in the eighteenth and nineteenth centuries" Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi Cilt 10 Sayı 2 Aralık (1993) MLA  
Karayazıcı, Berrin " A Study of the Translation of Henry James' Daisy Miller" Çeviribilim ve Uygulamaları Hacettepe Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık Bölümü Dergisi Aralık (1993) MLA  
Karayazıcı, Berrin 1Yazın Çevirisi Işığında Roman Çevirisini Yönlendiren Ögeler" LİTTERA (1993) MLA  
Karayazıcı, Berrin "Tiyatro Dili ve Çevirisi" Çeviribilim ve Uygulamaları Hacettepe Üniversitesi Mütercim tercümanlık Bölümü Dergisi Kasım (1992) MLA  
Karayazıcı, Berrin "Çeviri ediminde Çevrilmezlik Sorununu Anlam Boyutu " 20.yıl Yazıları. Hacettepe Üniversitesi İngiliz Dilbilimi Bölümü (1992)  
Karayazıcı, Berrin "Çeviri: Dillerarası Uzlaş" Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi Cilt 9 Sayı1.2 Aralık (1992) MLA  
Karayazıcı,Berrin " Çevirinin Ne'si Üzerine..." LİTTERA (1992) MLA  
Karayazıcı, Berrin "Simultane Çevirinin Tarihsel Gelişimi" Frankofoni Ortak Kitap No: 3 (1991)  
Karayazıcı, Berrin" AET Antlaşma ve Anlaşma Metinlerini Türkçe'ye Çevirirken Karşılaşılan Güçlükler ve Yöntemler" Çağdaş Çeviri Kuramları ve Uygulamaları Seminerinde Sunulan Bildiriler Dergisi Hacettepe Üniversitesi YDYO, Mütercim-Tercümanlık Bölümü (1991)

#### **Presentations in International and National Congresses:**

Aksoy,Berrin ,' A Challenging and Pleasurable Task: Translating Yaşar Kemal. Extratranslation Turkey'International Conference organized by Hacettepe University,Department of Translation/ Interpretation,( 2016 )  
Aksoy,Berrin ' Versions of a Literary Portrait: George Bernard Shaw in Turkish' Hacettepe University Department of English Language and Literature in collaboration with the Embassy of Ireland, ( 2016) to be published.  
Aksoy,Berrin 'Turkish Language Reform ( 1928) and its role on the development of modern Turkish literature as a cultural project in the early years of the Turkish Republic' The 14th International Conference Language,literature and Cultural Policies: Mapping and Re-mapping Identities: Dilemmas and Choices.,University of Craiova,22-23 October ( 2015)  
Aksoy, Berrin " The Adventures of the Graphic Novel in Turkey" Interdisciplinary.Net, The Graphic Novel ,Mansfield College,Oxford University, September,(2014)  
Aksoy,Berrin ' Oscar Wilde in Turkish' Hacettepe University,Department of English Language and Literature in collaboration with the Embassy of Ireland ( 2014)  
Aksoy, Berrin. "Contribution of Translation to the Development of Sciences". Jubilee International Congress- Science, Education, Technologies "40 Years Bulgaria- Space Country". Scientific and Applied Research Association, Bulgaria . (2012)  
Aksoy, Berrin "The Significance of Author-Translators in Turkey" Swansea University, 28 June-1 July, (2010)  
Aksoy, Berrin "Translation as Rewriting" Proceedings, 22nd All –Turkey English Literature Seminar 25-27 April, (2001)  
Aksoy, Berrin "Siyaset Dili ve Cevirisi" Kuramsal Ve Uygulamalı Ceviri Sorunları, Sempozyum Bildirileri, 03-04 November, (2000)  
Aksoy, Berrin "A Study of the Translation of the Mill on the Floss into Turkish with Respect to George Eliot's Style" Proceedings of the 7th METU British Novelists Seminar, 11-12 March, (1999)  
Aksoy, Berrin "Poetry Translation" International Congress on Translation/Interpreting, Barcelona - Spain (1994)

**Invited Speaker:**

University of Transylvania, Brasov, Romania: Aksoy, Berrin. Style Analysis in Literary Translation (2017)

University of Transylvania, Brasov, Romania: Aksoy, Berrin. Legal Translation (2017)

University of Transylvania, Brasov, Romania: Aksoy, Berrin. Drama Translation (2017)

University of Transylvania, Brasov, Romania: Aksoy, Berrin. Literary Translation (2016)

University of Transylvania, Brasov, Romania: Aksoy, Berrin. Legal Translation (2016)

University of Transylvania, Brasov, Romania: Aksoy, Berrin. Translating Comics (2016)

**Other Publications:**

Aksoy,Berrin "Oscar Wilde in Turkish" One Day Oscar Wilde Conference Hacettepe University in collaboration with the Embassy of Ireland,Conference Publication, (2014)

Aksoy, N. Berrin "Çevirinin Bilimsel Gelişmeye Katkısı" Cumhuriyet Gazetesi Bilim ve Teknik 1377, (2013)

Aksoy,Berrin "James Joyce in Turkish" One Day James Joyce Conference Hacettepe University in collaboration with the Embassy of Ireland, Conference Publication,(2012)

Aksoy,N. Berrin "Şiir Çevirisinde Esin" Atal Behramoğlu-şair,düşünür,çevirmen-öğretmen- Armağan Kitabı sf.219-225 (2009)

Aksoy,N. Berrin Avrupa Birliği Terimleri Sözlüğü AB Bakanlığı (2009) (Beş yazarlı Ortak Çalışma)

Aksoy, Berrin "İdeoloji, Poetika ve Çeviri" C.N. Çeviri Edebiyatı, İstanbul, (2007)

Aksoy, Berrin "İdeoloji, Poetika ve Çeviri" C.N. Çeviri Edebiyatı, İstanbul, (2007)

Aksoy, Berrin "Siiri Sairler Çevirmeli" Varlık, İstanbul July (2006)

Aksoy, Berrin "Siiri Sairler Çevirmeli" Varlık, İstanbul July (2006)

Aksoy, Berrin Gecmisten Günümüze Yazın Çevirisi, İmge Yayınevi (2002)

Aksoy,Berrin Tehlikeli Aşk (Çeviri Roman:Ben Okri's Dangerous Love) İmge Yayınevi (2001)

Aksoy, Berrin Aç Yol (Çeviri Roman:Ben Okri's The Famished Road) İmge Yayınevi, (2000)

**Projects Undertaken:**

- Currently a Partner in HEP (Terminology Preparation in Law, Politics, Economy) Project in the Turkish Ministry of Foreign Affairs.
- Participated in HEP (Terminology Preparation in Law, Politics, Economy) Project in the Turkish Ministry of Foreign Affairs ( 2012-2013-2014)
- Worked as a trainer in EuropAid/ 134142/C/SUP/GE Project between the dates 26-27 July 2013 in Tbilisi, Georgia.
- Project leader in 'Optimale "Optimising Professional Translator Training in a Multilingual Europe" EU Lifelong Learning Programme'
- Took part in the Project of the "Preparation of Glossary for the European Union" (Undersecretariat of EU Affairs, General Secretariat for EU Affairs) 2009, Ankara Turkey
- Worked as a part-time lecturer in the field of "The Translation of the EU Texts" in May-June 2004 and 2005, Ankara University ATAUM (Ankara University European Research Centre)
- Worked in collaboration with the French Embassy for the establishment of a Double
- Diploma Convention between Hacettepe University, Department of Translation / Interpretation and University of Marc-Bloch, Strasbourg (Later to be Strasbourg University / ITI-RI) between the years 2000-2003